



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 1022

Giovedì 24.12.2015

Sommario:

◆ **Santa Messa della Notte nella Solennità del Natale del Signore**

◆ **Santa Messa della Notte nella Solennità del Natale del Signore**

[Omelia del Santo Padre](#)

[Testo in lingua francese](#)

[Testo in lingua inglese](#)

[Testo in lingua tedesca](#)

[Testo in lingua spagnola](#)

[Testo in lingua portoghese](#)

[Testo in lingua polacca](#)

[Testo in lingua araba](#)

Alle ore 21.30 di oggi, il Santo Padre Francesco ha presieduto, nella Basilica Vaticana, la Santa Messa della Notte per la Solennità del Natale del Signore 2015.

Nel corso della Celebrazione Eucaristica, dopo la proclamazione del Santo Vangelo, il Papa ha tenuto l'omelia che riportiamo di seguito:

Omelia del Santo Padre

In questa notte risplende una «grande luce» (*Is 9,1*); su tutti noi rifugge la luce della nascita di Gesù. Quanto sono vere e attuali le parole del profeta Isaia che abbiamo ascoltato: «Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia» (9,2)! Il nostro cuore era già colmo di gioia per l'attesa di questo momento; ora, però, quel sentimento viene moltiplicato e sovrabbonda, perché la promessa si è compiuta, finalmente si è realizzata. Gioia e letizia ci assicurano che il messaggio contenuto nel mistero di questa notte viene veramente da Dio. Non c'è posto per il dubbio; lasciamolo agli scettici che per interrogare solo la ragione non trovano mai la verità. Non c'è spazio per l'indifferenza, che domina nel cuore di chi non riesce a voler bene, perché ha paura di perdere qualcosa. Viene scacciata ogni tristezza, perché il bambino Gesù è il vero consolatore del cuore.

Oggi il Figlio di Dio è nato: tutto cambia. Il Salvatore del mondo viene a farsi partecipe della nostra natura umana, non siamo più soli e abbandonati. La Vergine ci offre il suo Figlio come principio di vita nuova. La luce vera viene a rischiarare la nostra esistenza, spesso rinchiusa nell'ombra del peccato. Oggi scopriamo nuovamente chi siamo! In questa notte ci viene reso manifesto il cammino da percorrere per raggiungere la meta. Ora, deve cessare ogni paura e spavento, perché la luce ci indica la strada verso Betlemme. Non possiamo rimanere inerti. Non ci è lecito restare fermi. Dobbiamo andare a vedere il nostro Salvatore depresso in una mangiatoia. Ecco il motivo della gioia e della letizia: questo Bambino è «nato *per noi*», è «dato *a noi*», come annuncia Isaia (cfr 9,5). A un popolo che da duemila anni percorre tutte le strade del mondo per rendere partecipe ogni uomo di questa gioia, viene affidata la missione di far conoscere il «Principe della pace» e diventare suo efficace strumento in mezzo alle nazioni.

Quando, dunque, sentiamo parlare della nascita di Cristo, restiamo in silenzio e lasciamo che sia quel Bambino a parlare; imprimiamo nel nostro cuore le sue parole senza distogliere lo sguardo dal suo volto. Se lo prendiamo tra le nostre braccia e ci lasciamo abbracciare da Lui, ci porterà la pace del cuore che non avrà mai fine. Questo Bambino ci insegna che cosa è veramente essenziale nella nostra vita. Nasce nella povertà del mondo, perché per Lui e la sua famiglia non c'è posto in albergo. Trova riparo e sostegno in una stalla ed è depresso in una mangiatoia per animali. Eppure, da questo nulla, emerge la luce della gloria di Dio. A partire da qui, per gli uomini dal cuore semplice inizia la via della vera liberazione e del riscatto perenne. Da questo Bambino, che porta impressi nel suo volto i tratti della bontà, della misericordia e dell'amore di Dio Padre, scaturisce per tutti noi suoi discepoli, come insegna l'apostolo Paolo, l'impegno a «rinnegare l'empietà» e la ricchezza del mondo, per vivere «con sobrietà, con giustizia e con pietà» (*Tt 2,12*).

In una società spesso ebbra di consumo e di piacere, di abbondanza e lusso, di apparenza e narcisismo, Lui ci chiama a un comportamento *sobrio*, cioè semplice, equilibrato, lineare, capace di cogliere e vivere l'essenziale. In un mondo che troppe volte è duro con il peccatore e molle con il peccato, c'è bisogno di coltivare un forte senso della giustizia, del ricercare e mettere in pratica la volontà di Dio. Dentro una cultura dell'indifferenza, che finisce non di rado per essere spietata, il nostro stile di vita sia invece colmo di *pietà*, di empatia, di compassione, di misericordia, attinte ogni giorno dal pozzo della preghiera.

Come per i pastori di Betlemme, possano anche i nostri occhi riempirsi di stupore e meraviglia, contemplando nel Bambino Gesù il Figlio di Dio. E, davanti a Lui, sgorgi dai nostri cuori l'invocazione: «Mostraci, Signore, la tua misericordia e donaci la tua salvezza» (*Sal 85,8*).

[02277-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Testo in lingua francese

En cette nuit, resplendit une «grande lumière» (*Is 9, 1*); sur nous tous brille la lumière de la naissance de Jésus. Comme les paroles du prophète Isaïe que nous avons écoutéessont vraies et actuelles : «Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse» (9, 2)! Notre cœur était déjà rempli de joie par l'attente de ce moment, mais maintenant, ce sentiment est multiplié et surabonde, parce que la promesse s'est accomplie, finalement elle s'est réalisée. Joie et allégresse nous assurent que le message contenu dans le mystère de cette nuit vient vraiment de Dieu. Il n'y a pas de place pour le doute; laissons-le aux sceptiques qui, pour interroger seulement

la raison, ne trouvent jamais la vérité. Il n'y a pas de place pour l'indifférence qui domine dans le cœur de celui qui ne réussit pas à aimer parce qu'il a peur de perdre quelque chose. Toute tristesse est bannie, parce que l'Enfant Jésus est le véritable consolateur du cœur.

Aujourd'hui, le Fils de Dieu est né: tout change. Le Sauveur du monde vient pour se faire participant de notre nature humaine; nous ne sommes plus seuls ni abandonnés. La Vierge nous offre son Fils comme principe d'une vie nouvelle. La lumière vient éclairer notre existence, souvent enfermée dans l'ombre du péché. Aujourd'hui découvrons d'une façon nouvelle qui nous sommes! En cette nuit, nous est rendu manifeste le chemin à parcourir pour rejoindre le but. Maintenant, toute peur et toute frayeur doivent cesser, parce que la lumière nous indique la route vers Bethléem. Nous ne pouvons demeurer inertes. Il ne nous est pas permis de rester arrêtés. Nous devons aller voir notre Sauveur déposé dans une mangeoire. Voilà le motif de la joie et de l'allégresse: cet Enfant est «né *pour nous*», il nous est «donné *à nous*», comme l'annonce Isaïe (cf. 9, 5). À un peuple qui depuis deux mille ans parcourt toutes les routes du monde pour rendre chaque homme participant de cette joie, est confiée la mission de faire connaître le «Prince de la paix» et devenir son instrument efficace au milieu des nations.

Et donc, quand nous entendons parler de la naissance du Christ, restons en silence et laissons parler cet Enfant; imprimons dans notre cœur ses paroles sans détourner notre regard de son visage. Si nous le prenons dans nos bras et si nous nous laissons embrasser par lui, il nous apportera la paix du cœur qui n'aura jamais de fin. Cet Enfant nous enseigne quelle est la chose vraiment essentielle dans notre vie. Il naît dans la pauvreté du monde, parce qu'il n'y a pas de place à l'hôtellerie pour lui et sa famille. Il trouve abri et soutiendans une étable, et il est déposé dans une mangeoire pour animaux. Pourtant, de ce rien, émerge la lumière de la gloire de Dieu. À partir de là, pour les hommes au cœur simple, commence le chemin de la libération véritable et du rachat éternel. De cet Enfant, qui porte imprimés sur son visage les traits de la bonté, de la miséricorde et de l'amour de Dieu le Père, jaillit pour nous tous, ses disciples, comme l'enseigne l'apôtre Paul, l'engagement à «renoncer à l'impiété» et à la richesse du monde, pour vivre «de manière raisonnable, avec justice et piété» (*Tt 2, 12*).

Dans une société souvent éprise de consommation et de plaisir, d'abondance et de luxe, d'apparence et de narcissisme, Lui nous appelle à un comportement *sobre*, c'est-à-dire simple, équilibré, cohérent, capable de saisir et de vivre l'essentiel. Dans un monde qui est trop souvent dur avec le pécheur et mou avec le péché, il faut cultiver un fort sens de la justice, de la recherche et de la mise en pratique de la volonté de Dieu. Dans une culture de l'indifférence qui finit souvent par être impitoyable, que notre style de vie soit au contraire plein de *piété*, d'empathie, de compassion, de miséricorde, puisées chaque jour au puits de la prière.

Comme pour les bergers de Bethléem, que nos yeux puissent aussi être pleins d'étonnement et d'émerveillement, contemplant dans l'Enfant-Jésus le Fils de Dieu. Et, devant Lui, que jaillisse de nos cœurs l'invocation: «Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et donne-nous ton salut» (*Ps 85, 8*).

[02277-FR.01] [Texte original: Français]

### Testo in lingua inglese

Tonight "a great light" shines forth (*Is 9:1*); the light of Jesus' birth shines all about us. How true and timely are the words of the prophet Isaiah which we have just heard: "You have brought abundant joy and great rejoicing" (*9:2*)! Our heart was already joyful in awaiting this moment; now that joy abounds and overflows, for the promise has been at last fulfilled. Joy and gladness are a sure sign that the message contained in the mystery of this night is truly from God. There is no room for doubt; let us leave that to the skeptics who, by looking to reason alone, never find the truth. There is no room for the indifference which reigns in the hearts of those unable to love for fear of losing something. All sadness has been banished, for the Child Jesus brings true comfort to every heart.

Today, the Son of God is born, and everything changes. The Saviour of the world comes to partake of our human nature; no longer are we alone and forsaken. The Virgin offers us her Son as the beginning of a new life. The true light has come to illumine our lives so often beset by the darkness of sin. Today we once more discover

who we are! Tonight we have been shown the way to reach the journey's end. Now must we put away all fear and dread, for the light shows us the path to Bethlehem. We must not be laggards; we are not permitted to stand idle. We must set out to see our Saviour lying in a manger. This is the reason for our joy and gladness: this Child has been "born to us"; he was "given to us", as Isaiah proclaims (cf. 9:5). The people who for two thousand years has traversed all the pathways of the world in order to allow every man and woman to share in this joy is now given the mission of making known "the Prince of peace" and becoming his effective servant in the midst of the nations.

So when we hear tell of the birth of Christ, let us be silent and let the Child speak. Let us take his words to heart in rapt contemplation of his face. If we take him in our arms and let ourselves be embraced by him, he will bring us unending peace of heart. This Child teaches us what is truly essential in our lives. He was born into the poverty of this world; there was no room in the inn for him and his family. He found shelter and support in a stable and was laid in a manger for animals. And yet, from this nothingness, the light of God's glory shines forth. From now on, the way of authentic liberation and perennial redemption is open to every man and woman who is simple of heart. This Child, whose face radiates the goodness, mercy and love of God the Father, trains us, his disciples, as Saint Paul says, "to reject godless ways" and the richness of the world, in order to live "temperately, justly and devoutly" (*Tit 2:12*).

In a society so often intoxicated by consumerism and hedonism, wealth and extravagance, appearances and narcissism, this Child calls us to act *soberly*, in other words, in a way that is simple, balanced, consistent, capable of seeing and doing what is essential. In a world which all too often is merciless to the sinner and lenient to the sin, we need to cultivate a strong sense of justice, to discern and to do God's will. Amid a culture of indifference which not infrequently turns ruthless, our style of life should instead be *devout*, filled with empathy, compassion and mercy, drawn daily from the wellspring of prayer.

Like the shepherds of Bethlehem, may we too, with eyes full of amazement and wonder, gaze upon the Child Jesus, the Son of God. And in his presence may our hearts burst forth in prayer: "Show us, Lord, your mercy, and grant us your salvation" (*Ps 85:8*).

[02277-EN.01] [Original text: English]

### Testo in lingua tedesca

In dieser Nacht leuchtet ein »helles Licht« (*Jes 9,1*); über uns allen strahlt das Licht der Geburt Jesu auf. Wie wahr und aktuell sind die Worte des Propheten Jesaja, die wir gehört haben: »Du erregst lauten Jubel und schenkst große Freude« (9,2)! Unser Herz war wegen der Erwartung dieses Momentes schon voller Freude, jetzt aber wird dieses Gefühl noch verstärkt und fließt gleichsam über, denn die Verheißung hat sich erfüllt, endlich ist sie Wirklichkeit geworden. Jubel und Freude versichern uns, dass die im Geheimnis dieser Nacht enthaltene Botschaft wirklich von Gott kommt. Es gibt keinen Platz für Zweifel – überlassen wir ihn den Skeptikern, die allein den Verstand befragen und deshalb niemals die Wahrheit finden. Es gibt keinen Raum für die Gleichgültigkeit – sie herrscht im Herzen dessen, dem es nicht gelingt zu lieben, weil er Angst hat, etwas zu verlieren. Alle Traurigkeit wird vertrieben, denn das Jesuskind ist der wahre Tröster des Herzens.

Heute ist der Sohn Gottes geboren: Alles wird anders. Der Retter der Welt kommt, um Anteil zu haben an unserer Menschennatur, wir sind nicht mehr allein und verlassen. Die Jungfrau bietet uns ihren Sohn dar als Anfang eines neuen Lebens. Das wahre Licht kommt, um unser oft in den Schatten der Sünde eingeschlossenes Leben zu erhellen. Heute entdecken wir von neuem, wer wir sind! In dieser Nacht wird uns der Weg aufgezeigt, der zurückzulegen ist, um ans Ziel zu gelangen. Jetzt müssen jede Angst und jeder Schrecken enden, denn das Licht weist uns den Weg nach Bethlehem. Wir dürfen nicht in Trägheit verharren. Es ist uns nicht gestattet, unbeweglich zu bleiben. Wir müssen aufbrechen, um unseren Retter zu sehen, der in eine Krippe gelegt ist. Und dies ist der Grund für den Jubel und die Freude: Dieses Kind ist *für uns* geboren, »ist *uns* geschenkt«, wie Jesaja ankündigt (vgl. 9,5). Einem Volk, das seit zweitausend Jahren überall in der Welt unterwegs ist, um jedem Menschen Anteil an dieser Freude zu geben, wird die Sendung übertragen, den „Friedensfürsten“ bekannt zu machen und sein wirksames Werkzeug inmitten der Nationen zu werden.

Wenn wir also von der Geburt Christi reden hören, wollen wir im Schweigen verharren und jenes Kind sprechen lassen; prägen wir seine Worte in unser Herz ein, ohne den Blick von seinem Antlitz abzuwenden. Wenn wir es in die Arme nehmen und uns von ihm umarmen lassen, wird es uns den Herzensfrieden geben, der niemals endet. Dieses Kind lehrt uns, was wirklich wesentlich ist in unserem Leben. Jesus wird in der Armut der Welt geboren, weil für ihn und seine Familie kein Platz in der Herberge ist. In einem Stall findet er Unterschlupf und Rückhalt und wird in eine Futterkrippe für Tiere gelegt. Und doch leuchtet aus diesem Nichts das Licht der Herrlichkeit Gottes auf. Von hier aus beginnt für die Menschen mit schlichtem Herzen der Weg der wahren Befreiung und der ewigen Erlösung. Von diesem Kind her, in dessen Antlitz die Züge der Güte, der Barmherzigkeit und der Liebe Gottes des Vaters eingepägt sind, ergibt sich – wie der Apostel Paulus lehrt – für uns alle, die wir Jesu Jünger sind, die Ehrenpflicht, uns »von der Gottlosigkeit« und dem Reichtum der Welt »loszusagen und besonnen, gerecht und fromm [...] zu leben« (*Tit 2,12*).

In einer Gesellschaft, die oft trunken ist von Konsum und Vergnügung, von Überfluss und Luxus, von Augenschein und Eigenliebe, ruft er uns zu einem nüchtern-besonnenen, d.h. einfachen, ausgewogenen und gradlinigen Verhalten auf, das fähig ist, das Wesentliche zu erfassen und zu leben. In einer Welt, die allzu oft hart gegenüber dem Sünder ist und lässig-weich gegenüber der Sünde, ist es notwendig, einen starken Gerechtigkeitssinn zu pflegen und nach dem Willen Gottes zu suchen und ihn zu verwirklichen. In einer Kultur der Gleichgültigkeit, die am Ende nicht selten erbarmungslos ist, soll dagegen unser Lebensstil erfüllt sein von Erbarmen, Einfühlungsvermögen, Mitleid und Barmherzigkeit – Haltungen, die jeden Tag aus dem Brunnen des Gebetes geschöpft werden müssen.

Mögen uns – wie den Hirten von Bethlehem – bei der Betrachtung des Gottessohnes im Jesuskind die Augen übergehen vor Staunen und Verwunderung! Und möge vor seiner Gegenwart aus unseren Herzen die Bitte aufsteigen: »Erweise uns, Herr, deine Huld und gewähre uns dein Heil!« (*Ps 85,8*).

[02277-DE.01] [Originalsprache: Deutsch]

### Testo in lingua spagnola

En esta noche brilla una «luz grande» (*Is 9,1*); sobre nosotros resplandece la luz del nacimiento de Jesús. Qué actuales y ciertas son las palabras del profeta Isaías, que acabamos de escuchar: «Acreciste la alegría, aumentaste el gozo» (*Is 9,2*). Nuestro corazón estaba ya lleno de alegría mientras esperaba este momento; ahora, ese sentimiento se ha incrementado hasta rebosar, porque la promesa se ha cumplido, por fin se ha realizado. El gozo y la alegría nos aseguran que el mensaje contenido en el misterio de esta noche viene verdaderamente de Dios. No hay lugar para la duda; dejémosla a los escépticos que, interrogando sólo a la razón, no encuentran nunca la verdad. No hay sitio para la indiferencia, que se apodera del corazón de quien no sabe querer, porque tiene miedo de perder algo. La tristeza es arrojada fuera, porque el Niño Jesús es el verdadero consolador del corazón.

Hoy ha nacido el Hijo de Dios: todo cambia. El Salvador del mundo viene a compartir nuestra naturaleza humana, no estamos ya solos ni abandonados. La Virgen nos ofrece a su Hijo como principio de vida nueva. La luz verdadera viene a iluminar nuestra existencia, reclusa con frecuencia bajo la sombra del pecado. Hoy descubrimos nuevamente quiénes somos. En esta noche se nos muestra claro el camino a seguir para alcanzar la meta. Ahora tiene que cesar el miedo y el temor, porque la luz nos señala el camino hacia Belén. No podemos quedarnos inermes. No es justo que estemos parados. Tenemos que ir y ver a nuestro Salvador recostado en el pesebre. Este es el motivo del gozo y la alegría: este Niño «ha nacido *para nosotros*», «*se nos ha dado*», como anuncia Isaías (cf. *9,5*). Al pueblo que desde hace dos mil años recorre todos los caminos del mundo, para que todos los hombres compartan esta alegría, se le confía la misión de dar a conocer al «Príncipe de la paz» y ser entre las naciones su instrumento eficaz.

Cuando oigamos hablar del nacimiento de Cristo, guardemos silencio y dejemos que ese Niño nos hable; grabemos en nuestro corazón sus palabras sin apartar la mirada de su rostro. Si lo tomamos en brazos y dejamos que nos abrace, nos dará la paz del corazón que no conoce ocaso. Este Niño nos enseña lo que es verdaderamente importante en nuestra vida. Nace en la pobreza del mundo, porque no hay un puesto en la

posada para Él y su familia. Encuentra cobijo y amparo en un establo y viene recostado en un pesebre de animales. Y, sin embargo, de esta nada brota la luz de la gloria de Dios. Desde aquí, comienza para los hombres de corazón sencillo el camino de la verdadera liberación y del rescate perpetuo. De este Niño, que lleva grabados en su rostro los rasgos de la bondad, de la misericordia y del amor de Dios Padre, brota para todos nosotros sus discípulos, como enseña el apóstol Pablo, el compromiso de «renunciar a la impiedad» y a las riquezas del mundo, para vivir una vida «sobria, justa y piadosa» (Tt 2,12).

En una sociedad frecuentemente ebria de consumo y de placeres, de abundancia y de lujo, de apariencias y de narcisismo, Él nos llama a tener un comportamiento *sobrio*, es decir, sencillo, equilibrado, lineal, capaz de entender y vivir lo que es importante. En un mundo, a menudo duro con el pecador e indulgente con el pecado, es necesario cultivar un fuerte sentido de la justicia, de la búsqueda y el poner en práctica la voluntad de Dios. Ante una cultura de la indiferencia, que con frecuencia termina por ser despiadada, nuestro estilo de vida ha de estar lleno de *piEDAD*, de empatía, de compasión, de misericordia, que extraemos cada día del pozo de la oración.

Que, al igual que el de los pastores de Belén, nuestros ojos se llenen de asombro y maravilla al contemplar en el Niño Jesús al Hijo de Dios. Y que, ante Él, brote de nuestros corazones la invocación: «Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos tu salvación» (Sal 85,8).

[02277-ES.01] [Texto original: Español]

### Testo in lingua portoghese

Nesta noite, resplandece «uma grande luz» (Is 9, 1); sobre todos nós, brilha a luz do nascimento de Jesus. Como são verdadeiras e actuais as palavras que ouvimos do profeta Isaías: «Multiplicaste a alegria, aumentaste o júbilo» (9, 2)! O nosso coração já estava cheio de alegria vislumbrando este momento; mas, agora, aquele sentimento multiplica-se e sobreabunda, porque a promessa se cumpriu: finalmente realizou-se. Júbilo e alegria garantem-nos que a mensagem contida no mistério desta noite provém verdadeiramente de Deus. Não há lugar para a dúvida; deixemo-la aos cépticos, que, por interrogarem apenas a razão, nunca encontram a verdade. Não há espaço para a indiferença, que domina no coração de quem é incapaz de amar, porque tem medo de perder alguma coisa. Fica afugentada toda a tristeza, porque o Menino Jesus é o verdadeiro consolador do coração.

Hoje, o Filho de Deus nasceu: tudo muda. O Salvador do mundo vem para Se tornar participante da nossa natureza humana: já não estamos sós e abandonados. A Virgem oferece-nos o seu Filho como princípio de vida nova. A verdadeira luz vem iluminar a nossa existência, muitas vezes encerrada na sombra do pecado. Hoje descobrimos de novo quem somos! Nesta noite, torna-se-nos patente o caminho que temos de percorrer para alcançar a meta. Agora, deve cessar todo o medo e pavor, porque a luz nos indica a estrada para Belém. Não podemos permanecer inertes. Não nos é permitido ficar parados. Temos de ir ver o nosso Salvador, deitado numa manjedoura. Eis o motivo do júbilo e da alegria: este Menino «nasceu *para nós*», foi-nos «dado *a nós*», como anuncia Isaías (cf. 9, 5). A um povo que, há dois mil anos, percorre todas as estradas do mundo para tornar cada ser humano participante desta alegria, é confiada a missão de dar a conhecer o «Príncipe da paz» e tornar-se um instrumento eficaz d'Ele no meio das nações.

Por isso, quando ouvirmos falar do nascimento de Cristo, permaneçamos em silêncio e deixemos que seja aquele Menino a falar; gravemos no nosso coração as suas palavras, sem afastar o olhar do seu rosto. Se O tomarmos nos nossos braços e nos deixarmos abraçar por Ele, dar-nos-á a paz do coração que jamais terá fim. Este Menino ensina-nos aquilo que é verdadeiramente essencial na nossa vida. Nasce na pobreza do mundo, porque, para Ele e sua família, não há lugar na hospedaria. Encontra abrigo e protecção num estábulo e é deitado numa manjedoura para animais. E todavia, a partir deste nada, surge a luz da glória de Deus. A partir daqui, para os homens de coração simples, começa o caminho da verdadeira libertação e do resgate perene. Deste Menino, que, no seu rosto, traz gravados os traços da bondade, da misericórdia e do amor de Deus Pai, brota – em todos nós, seus discípulos, como ensina o apóstolo Paulo – a vontade de «renúncia à impiedade» e à riqueza do mundo, para vivermos «com sobriedade, justiça e piedade» (Tt 2, 12).

Numa sociedade frequentemente embriagada de consumo e prazer, de abundância e luxo, de aparência e narcisismo, Ele chama-nos a um comportamento *sóbrio*, isto é, simples, equilibrado, linear, capaz de individuar e viver o essencial. Num mundo que demasiadas vezes é duro com o pecador e brando com o pecado, há necessidade de cultivar um forte sentido da justiça, de buscar e pôr em prática a vontade de Deus. No seio duma cultura da indiferença, que não raramente acaba por ser cruel, o nosso estilo de vida seja, pelo contrário, cheio de  *piedade*, empatia, compaixão, misericórdia, extraídas diariamente do poço de oração.

Como os pastores de Belém, possam também os nossos olhos encher-se de espanto e maravilha, contemplando no Menino Jesus o Filho de Deus. E, diante d'Ele, brote dos nossos corações a invocação: «Mostra-nos, Senhor, a tua misericórdia, concede-nos a tua salvação» (*Sal* 85/84, 8).

[02277-PO.01] [Texto original: Português]

### Testo in lingua polacca

W tę noc jaśniej „światłość wielka” (*Iz* 9,1); nad nami wszystkimi rozbłyska światło narodzenia Jezusa. Jakże prawdziwe i aktualne są usłyszane przez nas słowa proroka Izajasza: „Pomnożyłeś radość, zwiększyłeś wesele” (9.2)! Nasze serce już było pełne radości, z powodu oczekiwania na to wydarzenie; teraz jednak, uczucie to zostało pomnożone i jest przeobfite, ponieważ obietnica się wypełniła, wreszcie się urzeczywistniła. Radość i wesele upewniają nas, że orędzie zawarte w tajemnicy tej nocy pochodzi naprawdę od Boga. Nie ma miejsca na wątpliwość; zostawmy ją sceptykom, którzy pytając jedynie rozumu, nigdy nie znajdują prawdy. Nie ma miejsca na obojętność, panującą w sercach ludzi, którzy nie są w stanie kochać, bo boją się coś stracić. Trzeba przepędzić wszelki smutek, ponieważ Dzieciątko Jezus jest prawdziwym pocieszycielem serca.

Dziś Syn Boży się narodził: wszystko się zmienia. Zbawiciel świata staje się uczestnikiem naszej ludzkiej natury, nie jesteśmy już samotni i opuszczeni. Dziewica daje nam swego Syna jako zasadę nowego życia. Przychodzi światłość prawdziwa, aby rozjaśnić nasze życie, często zamknięte w cieniu grzechu. Dzisiaj odkrywamy na nowo, kim jesteśmy! W tę noc ukazuje się droga, jaką trzeba przemierzyć, aby osiągnąć cel. Teraz musi ustać wszelki lęk i przerażenie, ponieważ światło wskazuje nam drogę do Betlejem. Nie możemy pozostać bezczynnymi. Nie godzi się nam stać w miejscu. Musimy iść i zobaczyć naszego Zbawiciela złożonego w żłobie. To jest powód do radości i wesela: to Dziecię „*nam* się narodziło”, „zostało *nam* dane”, jak zapowiada Izajasz (por. 9,5). Ludowi, który od dwóch tysięcy lat przemierza wszystkie drogi świata, aby każdego człowieka uczynić uczestnikiem tej radości powierzona zostaje misja umożliwienia poznania „Księcia Pokoju” i stawiania się Jego skutecznym narzędziem wśród narodów.

Kiedy słyszymy zatem o narodzinach Chrystusa, pozostajmy w milczeniu i pozwólmy, aby to Dzieciątko przemawiało. Wpiszmy w nasze serce Jego słowa nie odrywając wzroku od Jego oblicza. Jeśli weźmiemy to Dzieciątko w nasze ramiona i pozwolimy, aby nas objęło, to przyniesie nam Ono pokój serca, który nigdy się nie skończy. To Dzieciątko uczy nas, co jest naprawdę istotne w naszym życiu. Rodzi się w ubóstwie świata, bo dla Niego i Jego rodziny nie ma miejsca w gospodzie. Znajduje schronienie i wsparcie w stajni i złożone jest w żłobie dla zwierząt. Jednak z tej nicości wyłania się światło chwały Bożej. Stąd dla ludzi prostego serca zaczyna się droga prawdziwego wyzwolenia i odkupienia wiecznego. Od tego Dzieciątka, na którego obliczu wyryte są rysy dobra, miłosierdzia i miłości Boga Ojca, wypływa dla nas wszystkich Jego uczniów, jak uczy Apostoł Paweł, zobowiązanie do „wyrzeczenia się bezbożności” i bogactw świata, by żyć „rozumnie i sprawiedliwie, i pobożnie” (*Tt* 2,12).

W społeczeństwie, często upojonym konsumpcjonizmem i przyjemnościami, obfitością i luksusem, pozorami i narcyzmem wzywa nas On do zachowania *wstrzemięźliwego*, to znaczy prostego, zrównoważonego, prostolinijnego, zdolnego do zrozumienia i życia tym, co istotne. W świecie, który często jest surowy wobec grzesznika a łagodny wobec grzechu, musimy pielęgnować silne poczucie sprawiedliwości, poszukiwania i realizacji woli Boga. W obrębie kultury obojętności, która nierzadko staje się w ostateczności bezlitosna, niech nasz styl życia napełniony będzie *litością*, empatią, współczuciem, miłosierdziem czerpanymi codziennie ze studni modlitwy.

Podobnie jak oczy pasterzy z Betlejem, niech także i nasze oczy wypełnią się podziwem i zachwytem, kontemplując Dzieciątko Jezus, Syna Bożego. A przed Nim niech z naszych serc wypływa wezwanie: „Okaz nam, Panie, swoją łaskawość i daj nam swoje zbawienie!” (Ps 85,8).

[02277-PL.01] [Testo originale: Polacco]

### Testo in lingua araba

يسطعُ في هذه الليلة "نورٌ عظيمٌ" (أش 9، 1)؛ يضيءُ على جميعنا نورٌ ميلادِ يسوع. كم هي حقيقيةٌ وواقعيةٌ كلمة النبي أشعيا التي سمعناها: "كثرتَ له الأمةُ ووقرتَ لها الفرحُ" (9، 2)! لقد كان قلبنا مملوءاً بالفرح فعلاً في انتظار هذه اللحظة؛ ولكن الآن فقد تضاعف هذا الشعور وفاض، لأن الوعد قد تمّ وتحقق أخيراً. والبهجة والفرح يؤكدان لنا بأن الرسالة التي يحتويها سرُّ هذه الليلة، هي حقاً من الله. فلا مجال للشك؛ لتترك الشكُّ للمتشككين الذين، بالتماسهم العقلَ فقط، لا يبلغون أبداً إلى الحقيقة. فما من مجال للامبالاة، التي تسود في قلب من هو غير قادر على الحب، لأنه يخاف أن يفقد شيئاً. فلنطرد كلَّ حزن، لأن الطفل يسوع هو المعزّي الحقيقي للقلب.

وُلدَ اليوم ابن الله: كلُّ شيء يتغيّر. إن مخلص العالم أتى ليشاركنا بطبيعتنا البشرية، فلسنا بعدُ وحدنا أو متروكين. فالعذراء تُقدّم لنا ابنها كمبدأ حياةٍ جديدة. إن النور الحقيقي أتى كي ينيّر وجودنا الذي غالباً ما ينغلق في ظلّ الخطيئة. فنحن نكتشف اليوم من جديد من نكون! وينكشف لنا في هذه الليلة الدرب الذي يجب أن نجتازه كي نبلغ إلى الهدف. والآن يجب أن يتوقّف أي خوف أو ذعر، لأن النور يدلّنا على الطريق لبلوغ بيت لحم. لا يمكننا أن نغف مكتوفي الأيدي. لا يحقّ لنا أن نبقي دون حراك. يجب علينا الذهاب لرؤية مخلصنا وقد وُضع في مزود. وها هو سبب بهجتنا وفرحنا: إن هذا الطفل "وُلد من أجلنا" و"أعطى لنا"، كما قال أشعيا (را. 9، 5). وقد عهّدت إلى شعبي يجتاز طرقات العالم منذ ألفي سنة كي يجعل كلَّ إنسان شريكاً بهذه البهجة، مهمة التبشير "بأمير السلام" ومهمة أن يُصبح أداة فعّالة له بين الأمم.

لنتزم الصمت، بالتالي، عندما نسمع عن ولادة المسيح، وليكن هذا الطفل هو من يكلمنا؛ ولنطبع كلامته في قلوبنا دون أن نبعد نظرنا عن وجهه. فإن أخذناه بين ذراعينا وتركناه يعانقنا، سوف يعطينا سلام القلب الذي لا ينتهي. إن هذا الطفل يعلمنا ما هو أساسي حقاً في حياتنا. وُلد في فقر العالم، لأنه لم يكن له ولعائلته موضعٌ في المضافة. ووَجَدَ له مأوى وسنداً في اسطبلٍ ووُضع في مزودٍ للحيوانات. وبعد، فمن هذا العدم، انبثق نورٌ مجدٍ الله. وانطلاقاً من هنا، تبدأ حياة التحرر الحقيقي والخلاص الأبدي للبشر ذوي القلوب البسيطة. وينبع من هذا الطفل، الذي يحمل معالم الصلاح والرحمة ومحبة الله الأب مطبوعة في وجهه، لجميعنا نحن تلاميذه، الالتزام "بنبيذ الكفر" وغنى العالم، كما يعلمنا الرسول بولس، لنعيش "برزانةً وعدلٍ وتقوى" (طى 2، 12).

إن هذا الطفل يدعونا -في مجتمع غالباً ما يكون ثملاً من الاستهلاك والترفيه، والوفرة والرفاهية، والمظهر والنجسية- إلى تصرّف رصين، إي بسيط ومتوازن ومستقيم، قادر على فهم وعيش ما هو أساسي. يجب أن ننمي، في عالم غالباً ما يقسو على الخاطئ وبلين أمام الخطيئة، حساً قوياً للعدالة، وللبحث عن إرادة الله ولعيشها. في وسط ثقافة اللامبالاة -وليس من النادر أن تتوصل أن تكون بلا رحمة- ليكن نمط حياتنا على العكس مملوءاً شفقةً، وتعاطفاً، ومشاركةً، ورحمةً، نستقيها كلَّ يوم من حبّ الصلاة.

كما كان الأمر لرعاة بيت لحم، لتمتلئ عيوننا من الرهبة والعجب ونحن تأمل الطفل يسوع ابن الله. ولينبع من قلوبنا، أمامه، هذا التضرّع: "إرنا يا ربّ رحمتك وهب لنا خلاصك" (مز 85، 8).

[02277-AR.01] [Testo originale: Arabo]

[B1022-XX.02]

---